

- 1 स्थायुको [ऽधिकृतो ग्रामे]
- 2 गोपो [ग्रामेषु भूरिषु] ।
- 3 भौरिकः कनकाध्यक्षो
- 4 ह्य्याध्यक्षस् [तु] नैषिकः^a ॥ ७ ॥
- 5 [अन्तःपुरे त्व् अधिकृतः स्याद्] अन्तर्वेशिको [जनः] ।
- 6 सौविद्वान्नाः कञ्चुकिनः^b स्थापत्याः^c सौविदाश्^d [च ते] ॥ ८ ॥
- 7 शंढो^e वर्षवरस् [तुल्यौ]
- 8 ॥ ८ ॥ [ः] सेवकार्यनुजीविनः^f ।
- 9 [विषयानन्तरो राजा] शत्रुर्
- 10 मित्रम्^g [अतः परं] ॥ ९ ॥
- 11 उदासीनः [परतरः]
- 12 पार्तिग्राहस् [तु पृष्ठतः] ।
- 13 रिपौ^h वैरि-सपत्नारि-ⁱ द्विषद्-द्वेषण-दुर्हृदः^j ॥ १० ॥

(1) Inspecteur d'un village. — (2) Inspecteur d'un district. — (3) Trésorier, surintendant de l'or. — (4) Directeur de la monnaie, surintendant du monnayage d'argent [ou de l'argent en général]. — (5) Chambellan, surintendant des appartements des femmes. — (6) Serviteurs des femmes [hommes qui gardent les appartements des femmes du roi]. — (7) Eunuque, serviteur châtré [quelques-uns font cet article synonyme du précédent]. — (8) Domestique, serviteur. — (9) Ennemi, prince voisin [car l'inimitié s'élève fréquemment entre voisins]. — (10) Allié, prince plus éloigné. — (11) Étranger ou neutre [prince éloigné qui ne témoigne ni amitié ni inimitié]. — (12) Ennemi qui reste en arrière. — (13, et p. 177, lig. 1 et 2.) Ennemi quelconque.

^a Aussi दृक्पतिः. — ^b Sing. कञ्चुकी. — ^c स्थापत्यः ou स्थपतिः. — ^d सौविदः ou सुविदः. — ^e Un commentateur lit षण्डः mais à tort, car le terme est षण्डः et signifie impuissant. — ^f सेवक-अर्थि-अनुजीविन्. — ^g Ou मित्रं. — ^h रिपु. — ⁱ सपत्न [ou सापत्न्य]-अरि. — ^j Sing. दुर्हृत्.